

APPROVED
at a meeting of the Academic Council
of NJSC “KazNU named after al-
Farabi”
Protocol №11 from 11.06.2024 y.

Programme
of the entrance examinations for the applicants to the doctoral
studies on the group of educational programs
D056 - «Translation studies»

1. General provisions

1. The program was drawn up in accordance with the Order of the Minister of Education and Science of the Republic of Kazakhstan dated October 31, 2018 No. 600 “On Approval of the Model Rules for Admission to Education in Educational Organizations Implementing Educational Programs of Higher and Postgraduate Education” (hereinafter referred to as the Model Rules).

2. Entrance examination in doctoral studies consists of an Interview, Essay writing and Examination on the profile of the group of educational programs.

№	Block	Points
1	Interview	30
2	Essay	20
3	Exam according to the profile of the group of the educational program	50
Total admission score		100/75

3. The duration of the entrance exam is 3 hours 10 minutes, during which the applicant writes an essay, passes a test for readiness for doctoral studies, and answers an electronic examination. The interview is conducted on the basis of the university before the entrance exam.

2. Procedure for the entrance examination

1. Applicants for doctoral studies in the group of educational programs D056 - «Translation studies» write a problematic / thematic essay. The volume of the essay is at least 250 words.

Topics for exam preparation according to the profile of the group of the educational program

Discipline «Modern trends in Translation Studies»

Topic 1. Introduction to the discipline «Modern trends in Translation Studies». Translation processes. Creativity of Translation. Theory and Practice of translation. The Science of Translation, the Art of Translation. Modern trends in Translation Studies. Translation Theory. The Method of Translation. The Concept of Translation Techniques.

Topic 2. Translation equivalence. Basic objects of equivalence. The equivalent basis of the original text. Semantic correspondence in the translated text. The three constituent elements of translation equivalence.

Topic 3. Description of the Literary Translation. The specifics of the Translation of Literary genres. Scientific and theoretical installations of Literary Translation. The duality of Artistic and Literary Translation. Literary translation as a special type of communication service. Fundamentals of translation of a literary text. The goals of Literary Translation. Literary and stylistic techniques of pre-translation analysis of the text, determination of the communicative and functional correspondences of the original and translated text.

Topic 4. Translation equivalence. Description of the equivalence and possibility of semantic correspondence of the original in literary and written translation. The concept of semantic translation. Definition of equivalence by Pepken. Theory of translation equivalence levels according to V. Komissarov's classification. Typology of correspondences according to Eugene Nida. The term gloss in the description of equivalence.

Topic 5. Translation transformations. Theory of interlanguage transformations. Transformation and deformation in translation. Methods of lexical and semantic transformation in literary translation. Features of stylistic transformation. Methods and techniques of grammatical transformations in translation. Characteristic features, practical techniques of transformational translation. Features of equivalence in translation.

Topic 6. Linguistic Translation Studies. Linguistic models of translation activity. The theory of regular correspondences. Denotative Theory of Translation. The analysis of translation based on the principles of Lexicology, Lexicography, Semasiology in Linguistics, the definition of the Grammatical and Syntactic structure of the text, the techniques of word formation, the function of additions, as well as the study of the style of the author of the literary text and the translator.

Topic 7. Theories of translation studies. Theory of J. Holtz-Mänttyari, Corpus methodology of M. Biker. Translation works of G. Turi. Theory of J. Holmes. Translation models of Revzin and Rosenzweig. "Equivalent model" Yu. Naida. Theory of I. Even-Zohar.

Discipline «Modern Methodology of Translation Theory and Practice»

Topic 1. Types of innovative technologies and their application in the educational process. The use of innovative technologies in the modern training system and its features in the Methodology of teaching Translation. Translation support systems. Modern Translation Service Programs. A system for preparing text for translation and a collection of electronic dictionaries. Features of the universal program TRADOS. European quality standard for translation services EN-15038. Berne Copyright Convention.

Topic 2. Functional-pragmatic and discursive aspects of translation. Application of the concept of linguistic discourse in Translation Studies. Types of Pragmatic adaptation in Literary Translation. Problems of national-cultural adaptation of the text in translation. The possibility of providing the recipient with a pragmatic potential for chronological adaptation of information. Pragmatic problems of the translation process.

Topic 3. Analysis, evaluation of translation and translation errors. Identification of

stylistic, pragmatic, lexical, logical errors and their causes in the translation of original works. Types of deformations in translation. Typology of translation errors.

Topic 4. Training in translation and the use of innovative technologies. Types of written translation and their structural differences. Difficulties in the translation process. Accuracy, equivalence, translation compliance, searches, and achievements. Types of special translations.

Topic 5. Psychophysical features of interpretation. Features of psycholinguistic transformations in translation. Types of interpretation. General and specific features of sequential translation. Difficulties of interpretation. Techniques for overcoming psychologically difficult situations in simultaneous translation.

Discipline «Cross-cultural Communication and Translation Problems»

Topic 1. The communicative function of culture in society. The place and importance of culture in the development of the country and society. Features of communicative relations in society and its favorable impact on the quality of life of people.

Topic 2. Culture and civilization. The formation of culture between peoples and its continuity at the level of civilization. Culture as the main indicator of national identity and its influence on the development of civilization.

Topic 3. The function of translation in language and intercultural communication. The intermediary role of translation in bringing the peoples of the world closer together. Features of the interlanguage relations of the language in translation. Literary translation as a form of intercultural communication.

Topic 4. Communicative, aesthetic, and social requirements for translation. Translation as a socially determined phenomenon. The social purpose of translation. Types of language mediation in translation. The role of translation in people's relationships and its theoretical foundations, as well as communicative, aesthetic, and social requirements.

Topic 5. Translation and language culture. Features of translation in the development of the language. Its role in bringing national literatures and cultures closer together.

Discipline «Translation Theory»

Topic 1. Introduction to Translation Theory. Translation transformations, basic requirements for translation, characteristic features, practical translation techniques, analysis of the correspondence of the translated text with the original and scientifically based conclusions.

Topic 2. Literary translation studies. Literary and stylistic methods of text analysis, determination of the communicative and functional correspondences of the original and translated text.

Topic 3. Linguistic translation studies. Text analysis based on the principles of Lexicology, Lexicography, Semasiology in Linguistics, determination of the grammatical and syntactic structure of the text, word formation techniques, the function of additions, as well as the study of the style of the author of the literary text and the translator.

Topic 4. The concept of translation equivalence. Introduction to the communicative scheme, the five types of equivalence and their functions in the translation of fiction.

Topic 5. Translation transformations. The changes of theoretical models and different types in teaching the translation process are especially considered.

Essay topics.

1. 您为什么决定在自己所选择的专业方向中攻读博士学位？
2. 您有哪些经验、知识和个人素质使您能够有足够的去攻读博士学位并独立撰写完成科学论文？
3. 请论述您对哈萨克斯坦语言学及翻译科学的发展能做出什么样的贡献？
4. 请阐述你的主要研究目标、撰写论文的计划以及有关拟定研究题目方面的专业知识情况？

5. 请畅所欲言谈谈您获得博士学位后的职业前景.
6. 请深入分析阐述翻译理论和翻译方法的科学观点.
7. 请全面论述您在国际社会当中极力促进哈萨克斯坦科学的发展方面的合理化建议.
8. 请概括阐述凭自己的理论知识、社会和个人经验选择研究方向的依据.
9. 请论述您对于现代化翻译事业的热点问题的观点.
10. 请阐明您的科学兴趣范围内和您对所选领域里存在的关键问题的观点

Essay topics. (Korean)

1. 번역의 중요성
2. 가사 가작의 차이점?
3. 번역의 종류
4. 번역의 과정
5. 번역의 어려움
6. 번역의 기술
7. 번역의 윤리
8. 번역의 미래
9. 번역의 역할
10. 가사 번역의 중요성

Essay topics. (Arabic)

1. الترجمة و تحقيق التواصل بين الثقافات
2. الصعوبات اللغوية و الثقافية أثناء الترجمة
3. نظرية الترجمة و علاقتها بغيرها من العلوم
4. الترجمة و التفاعل الثقافي
5. الكفاءة المهنية للمترجم
6. الوضع الحالي لعلم الترجمة
7. الترجمة و التقنيات الحديثة
8. دور الترجمة و تطوير اللغة العربية و آدابها
9. دور الترجمة في عملية الإثراء الثقافي
10. مشكلات النحوية و الدلالية في الترجمة

Essay topics.(Hindi)

1. अनुवाद के क्षेत्र में मेरा शोध कार्य
2. भारतीय भाषाई परंपरा की उत्पत्ति और विकास।
3. आधुनिक इंडो-आर्यन भाषाओं के समूह में हिंदी भाषा का स्थान
4. भारतीय कोशकला का जन्म और विकास
5. आधुनिक भारत की एथनो भाषाविज्ञान छवि।
6. आधुनिक भारतीय साहित्य के विकास की दिशाएँ
7. हिंदी पाठ में वास्तविकताओं के अनुवाद की समस्याएँ
8. भारतीय साहित्य के विश्व प्रसिद्ध स्मारकों का अनुवाद
9. भारतीय मीडिया भाषा अनुवाद की विशेषताएं
10. हिंदी पाठ के अनुवाद में अप्रतिबंधनीय

Essay topics.(urdu)

1. ترجمہ کے میدان میں میرا تحقیقی کام
2. پاکستان کی لسانی روایت کی ابتدا اور ترقی
3. جدید ہند آریائی زبانوں کے گروپ میں اردو زبان
4. پاکستانی لغت نگاری کی ابتدا اور ترقی
5. جدید پاکستان کی نسلی لسانی تصویر
6. جدید پاکستانی ادب کی ترقی کی سمتیں
7. متن میں حقائق کا اردو میں ترجمہ کرنے کے مسائل

8. دنیا کے مشہور اردو ادب کے تراجم
9. پاکستانی میڈیا کی زبان میں ترجمے کی خصوصیات
10. اردو میں ترجمہ کی جدید صنف کی ایک خصوصیت

Essay topics (Japan)

1. 翻訳者として働くメリットと業務内容
2. 通訳者に必要なスキルと知識
3. 機械翻訳のメリットとデメリット
4. 同時通訳と逐次通訳の相違点と特徴
5. カザフスタンにおける翻訳論の歴史
6. 異文化コミュニケーションにおける翻訳者の役割
7. 外交と国際関係における翻訳者の役割
8. 文化の違いが翻訳に与える影響
9. 機械翻訳システムの現状と課題
10. 字幕翻訳と吹き替え翻訳の違い

Essay topics (Turkish)

1. Kaliteli tercümanlar hazırlığını gerçekleştirmenin ilkelerini açıklayan en az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
2. Çevirinin kültürlerarası iletişim aracı olarak önemi açıklayan en az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
3. Kültür diyalogundaki dilin rolünü açıklayın ve en az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
4. Çevirinin toplumdaki yerini ve hizmetini açıklayın ve en az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
5. Başarılı çevirmenin sahip olması gereken profesyonel özellikleri tanımlayarak en az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
6. V.Humboldt'ın «Çeviri bir halının ters yüzüne benzer. Bir yüzü öteki yüzünün ancak bir izdüşümü olabilir» ifadesini açıklayarak az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
7. Dünyayı tanımadaki dilin rolünü açıklayın ve en az 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
8. Dünya dilleri arasındaki Türkçe'nin yerini ve geleceğini özetleyen en az 250 kelimedenden oluşan 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
9. Kazakistan ile Türkiye arasında edebi ve kültürel bağların kurulmasında çevirinin rolünü açıklayan 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.
10. Gelecekteki bir bilim adamı olarak, Kazakistan'daki çeviribilimin güncel konularını bir bilim dalı olarak somut örneklerle açıklayan 250 sözcükten oluşan bir kompozisyon yazınız.

2. List of references

Basic:

1. Anthony Pym Exploring Translation Theories 2nd Edition, Kindle Edition 2017
2. Chesterman Andrew. Reflections on Translation Theory: Selected Papers 1993 – 2014. John Benjamins Publishing Company, 2017. – 408 p.
3. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv, 1998.
4. Munday J Translation Studies Theries and Applications – London and N.Y.2002.
5. Seleskovith D. interpreting for international Conferences. – Washington.1994.
6. Sergio Viaggio Translation Theory and Practice Paperback –2018
7. Абрамов С.Н. Герменевтика, интерпретация, текст. – СПб 2006 – 195с.
8. Агеев В.В. Семиотика. – М. 2002. – 268с.
9. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения,2008. – 184 с.
10. Бабалова Г. Теория перевода: Курс лекций. Учебное пособие. – 2020
11. Богатская Е.Ю. Невольникова Р.В. Курс лекций по теории перевода. – Ростов на Дону. 2011. – 189с.
12. Брандес М.П. Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста –М. 2003.
13. Бреус Е. В Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.2001. –192с
14. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М. 2001. – 224с.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
16. Выгузова Е. Теория переводческой эквивалентности через призму антропоцентризма: Проблемы эквивалентности в свете современной теории перевода – 2018
17. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.:Изд. МГУ. 2007. – 544 с.
18. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. –М., МГУ.2000. – 287с.
19. Дюришин Д. Посредническая функция художественного перевода. – М. 1987. – С. 166-182.
20. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.
21. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013
22. Залевская А. Введение в психолингвистику. - М. 1999 . – 177с.
23. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб. 2006. 224с
24. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. – М. 2001. -156с.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 2002. – 236с
26. Кэтфорд Дж. лингвистическая теория перевода. – М. 2004. – 286с.
27. Латышев Л.К. Технология перевода. – М. 2001. – 236с.
28. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М. 2008. – 224с.
29. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М. 1996. – 246с.
30. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
31. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М. 2008. – 160с.
32. Сорокин Ю. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М. 2003. – 412с.
33. Томберг О.В.. Теория и практика перевода. – Екатеринбург. 2021. –161с
34. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: 2004. – 336с.
35. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. 2002. – 415с.
36. Хайруллин В.И, Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода. – М., 1995. – 355с.

37. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 2008. – 284 с.

38. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. – М. 2002 – 216 с.

Additional:

1. «Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2020.

2. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М. 2016. – 240 с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2017. – 240 с.

4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 2003. – 184с.

5. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. – Тверь, 2010. – 236с

6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарлов В.А. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.

7. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2018.

8. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб. –метод. Пособие. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. – 114 с.

9. Мишкуров Э. Герменевтический поворот в современной теории и методологии перевода. – М. 2016. – 296с.

10. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М. 2006. – 335с.

11. Псурцев Д.В. Стратегия перевода. – М. 2010. – 158с.

12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. 1994. – 178с.

13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Аудитория, 2016. – 244 с.

14. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016. – 448 с.

15. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М. 2005.

16. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: КД Либроком, 2019 – 216 с.